

“无纸化”泰语口译课堂改革探讨

——以广西民族大学相思湖学院为例

李 钰

(广西民族大学相思湖学院 广西南宁 530006)

【摘 要】本文从泰语口译课堂训练出发,探讨了“短期记忆”和“长期记忆”在口译培训打基础阶段的重要性,并有目的地将前三十个课时改革为“无纸化”下“短期记忆”强化训练阶段,探讨了课时的分布与利用,并总结了改革后的初步成效。

【关键词】泰语;口译;课堂改革

DOI: 10.18686/jyyxx.v4i1.70565

“一带一路”背景下,中国与泰国在经贸、文化及教育方面往来愈加频繁,对泰语人才的要求,不仅是能说泰语,更要懂专业知识。实际运用过程中,对泰语口译能力的要求也在不断提高。

从译员的工作角度出发,会议翻译、商务谈判等大致划分为同传和交传两种,大多数情况下会议组织方会将相关主题资料甚至是主持稿提供做提前准备,难度相应降低。与此同时,商务谈判、会议会晤、日常交流活动中,常常存在会谈双方交流时脱稿或即席发言的情况,此时译员则必须凭借自身过硬的专业知识来应对口译活动。

针对后者,本文主张采用“无纸化”口译课堂训练方式来提高学生口译应对能力。“无纸化”模式下的泰语口译课堂训练,不涉及同声传译、笔译,仅限无笔记交传训练阶段。本文“无纸化”口译主要侧重强调以下两个方面:短期记忆与长期记忆和信息的重建。

1 口译课堂训练中学生存在的问题

广西民族大学相思湖学院 2005 年起开设泰语专业课程,定位为培养本科复合应用型人才。据目前的培养计划,泰语口译总共 90 课时(理论 35 课时,实践 55 课时),开设于第七学期,即学生结束泰国留学后回国授课第一学期。该阶段学生有较好的词汇量储备,听说读写译等各方面能力达到了一个较为良好程度,为开设翻译类课程打下了一定的坚实基础。

实际教学中发现学生存在的较为突出的问题如下:

- (1) 短期记忆能力弱,无法良好抓取原语信息。
- (2) 专注力低下,专注时间短。
- (3) 汉译泰时,对母语的理解不足,导致译入语生搬硬套。
- (4) 泰译汉时,汉语表述能力欠缺,语言贫瘠或词不达意。
- (5) 过度追求字词的对译,对原语信息关注度不足。

形成上述问题的原因错综复杂,因人而异。但是长期以来学生在教学活动中使用笔译的占比远大于口译,接触过的翻译技巧未经过沉淀、智能手机的普及、网络信息的高速发展、短视频的崛起、泛娱乐化的媒体导向以及学生自制力下降等,均是成因。

问题(1)与问题(2),对应的技能是“短期记忆”——负责在脑子里保持对事实、事件、论据的回忆。翻译活动当中记住的事,多数都属于“短期记忆”。

反之,“长期记忆”中长久地保持着我们在生活当中获取的知识和经验。翻译讲话所需要的认知补充大都来自于“长期记忆”。当学生身上出现问题(3)和问题(4),通常表明长期以来获取的知识和经验有欠缺之处。

问题(5)的出现,很大程度来自学生不良的学习和阅读习惯,在智能手机和网络极大普及的前提下,“碎片式”阅读导致学生听与读均停留在浅层阶段,同时注意力较为分散。

2 “无纸化”课堂改革

口译教学中的“无笔记交传”——即“无纸化”训练的重点阶段,包括了听、记忆、分析和信息重建四个程序。而教师的首要任务,是让学生学会如何听懂讲话。掌握好这一点,是做好口译的关键。

“无纸化”训练是口译训练中唯一一个采用“沉浸式”训练方法的阶段:非必要不做笔记。并非放弃做笔记,仅是该训练阶段中以相对较高和较严苛的标准来训练和要求学生:用耳朵听,用脑子记,用积累的知识进行分析处理、信息重建,用嘴输出译入语。该阶段结束后,依旧会学习如何做笔记。

改革前,用于“无纸化”的课时整体偏少,一般 10 个课时左右,不足两周。通常学生尚未完全掌握短期记忆的技能,便开始下一阶段的技能学习与训练,基础没打好,以至于后续课堂训练有笔记交传、视译、耳语翻译时表现磕磕碰碰,多数学生口译发挥不稳定。

获取当下的信息,即获得“短期记忆”,是后续进行分析和信息重建的关键基础。为了保证提振学生信心、提高口译能力,增加“短期记忆”的练习时长十分必要。因此笔者在口译教学过程中,将“无笔记交传”的课时扩展至 30 个课时,总计 5 周,占总课时的三分之一。

3 “无纸化”——无笔记交传

训练有侧重点。整个口译过程是一个综合的活动,不可能完全割裂其中一种活动单独拿出来专项练习,但是复述却可以很好地达到训练短期记忆的效果。

3.1 复述练习

3.1.1 练习内容、方式及注意事项

由于学生在使用手机时自制力不足,加上短视频的崛起、泛娱乐化的媒体导向,导致大部分学生无法顺利进入口译预备状态,专注力明显不足,进而导致短期记忆能力

的欠缺。学生常见问题是：记头不记尾，记尾忘了头，内容张冠李戴，数字混乱，等等。针对这种情况，本文采用复述练习予以提高。

复述练习：播放中泰语听力材料，要求学生听到后将所听内容全部进行复述。训练主要目的为增强短期记忆、提高专注力。

注意事项：

(1) 时长的选择上，10~15 秒左右/段的听力材料能够收到较好的效果。后期可进行阶梯式延长听力材料的时长。

(2) 100%还原基本难以做到，为保护学生的学习积极性，建议稍微降低对学生复述的完整度。还原度一般要求达到 80%左右，而且应是学生在充分理解听力内容后的复述。

(3) 学生对于听力材料的理解有时会出现偏差，需要教师及时引导，必要时进行集体讨论。

(4) 起步阶段采取间歇性强制复述练习，每周 1~2 次强化训练。

对于熟悉或有一定了解的话题，学生复述效果通常较好；倘若是陌生领域，则需要短时强制性记忆。同时要求学生课后自己搜索相关领域知识，通过阅读增加熟悉程度。

复述练习属于穿插式练习，基本贯穿于整个“无纸化”交际活动中。学生复述效果较为显著的提高后，可减少甚至取消本步骤。

3.1.2 效果

初步进行复述时，部分学生出于畏难情绪，有一定的抵触心理，但是在经过解释并沟通了解后都展示出了高度的合作。采用复述方式进行练习后，学生的专注力显著得到提高，尤其是进入听译状态的速度有非常明显的提升。此外，复述的还原程度，也从一开始的 30%~60%，提升到了将近 80%，某个别同学甚至可以还原至 90%以上。

3.2 听力材料时长的选择

听译材料连续时长通常包括：10 秒及以内、15 秒、30 秒、1 分钟及以上。

听力材料的时长通常意味着信息的数量。时间越长，代表信息堆积得越多。听力材料从短至长，实质上是训练学生对于信息的抓取能力以及对堆叠信息量的单机处理能力。

以“10 秒及以内”和“15 秒”该标准为例，并非听力内容仅仅只有 10 秒时长，而是将整段长听力拆分成每段约 10 秒以内的听力材料。播放第一句后学生进行翻译，翻译结束紧接着播放下一句，以此往复，直至整段内容全部播放并即席翻译完成。仅用单独短句容易导致学生注意力被集中在字词的对译方面。因此短句翻译虽然可用，但是必须“句子赶句子”，翻译完第一句必须马不停蹄播放下一句，而且前后文必须在内容上相关或有紧密衔接。

课堂训练中，单独一段连续听力材料的最佳时长通常为“30 秒”，内容相对饱满，适合学生进行记忆和理解的训练。

3.3 听力材料内容的选择

听译材料内容的难易程度由易至难：日常交谈—主题交谈—新闻—商务谈判—会议发言。内容的选择上，大多选择硬新闻，如政治、经济、外交、军事、贸易等循例主题，中泰文比例约为 1:1。少量选择软新闻，如：民生、婚恋、法律等主题，软新闻的中泰文比例约为 1:2 左右。

同一主题内容（中泰文均可）可适当准备 2~4 篇用于课堂训练，但前 10~15 个课时内，相同主题内容的出现次数不建议超过 2 次，教师备课应强调涉猎的广泛性。经此，学生既得到了锻炼，又能通过学习中泰文的对照内容，极大扩展相关词汇量，还可通过复习所学知识对不同题材内容的行文风格、遣词造句有更进一步的了解。

此后再出现相同或相近主题的内容时，学生会产生一种熟悉感并感到放松，不仅可以使使用积累知识（长期记忆）进行口译活动，还能较为自然地提振自信心。然而实际上并没有容易做的练习，尤其是用于训练的内容必须具备一定难度，采取让学生“跳一跳才能够得着”的原则选取听力材料。

例如，关于网络的主题，首次接触，可采用关于中国 5G 信息发展或者博览会的新闻报道——《5G 中国产业发展大会暨 5G 通信技术创新成果博览会》。进一步，可对网络和手机的主题进行横向扩展——《抖音、快手加快布局 5G 市场》。再进一步还可垂直拓展，涉及到更加细分、更加专业的文章、报道或说明文——《5G（第五代移动通信技术）》。

4 结语

通过增加“无纸化”（即无笔记交传）的训练课时和训练内容，很大程度上可以扭转学生短期记忆能力不足，注意力过于分散的局面。经过专项训练，学生可以快速进入听译的预备状态，专注力明显提高，此外，复述的还原程度，也从一开始的 30%~60%，提升到了将近 80%，某个别同学甚至可以还原至 90%以上。

侧重培养“短期记忆”能力，并非放弃培养学生口译的综合能力。相反，这么做是为了更好地提升综合能力。尤其是“无纸化”训练后期，对于口译综合能力的要求应该不断提高。在训练过程中，依旧需要给予学生“长期记忆”，即对跨文化知识、翻译技能技巧、语言表达能力等等各方面更多关注，以便能更好跟后续学习阶段进行衔接。

“短期记忆”训练初步达到良好效果，在信息完整度更高的前提下，学生进行口译的完整度、流畅度更高，逻辑性更强。

作者简介：李钰（1983.6—），女，广西钟山人，硕士研究生，讲师，研究方向：泰语语言，泰语翻译。

基金项目：本论文为广西民族大学相思湖学院 2016 年院级科研项目“‘无纸化’泰语口译课堂教学模式改革探讨”总结成果，项目编号：2016YJJG09。

【参考文献】

- [1] D.塞莱斯科维奇, M.勒代雷. 闫素伟, 邵伟, 译. 口译训练指南[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2011.
- [2] 阳亚妮. 泰语口译策略探讨[J]. 辽宁经济管理干部学院. 辽宁经济职业技术学院学报, 2017 (4): 142-144.
- [3] 李碧. 广西应用型本科院校泰语口译课程教学改革探索[J]. 佳木斯职业学院学报, 2020, 36 (8): 95-96.